

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 04 ЧЕРВНЯ/JUNE 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

8^{MA} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ (Глас 7): ДЕНЬ СВ. ТРОЙЦІ – П’ЯТИДЕСЯТНИЦЯ
8TH SUNDAY AFTER PASCHA (Tone 7): DAY of the HOLY TRINITY – PENTECOST

Мч. Василіска (бл. 308). Пам’ять II Вселенського Собору (381). Мч. Іоанна-Володимира, кн. Сербського (1015).

Hmrtr. Basiliscus (circa 308). Commemoration of the II Ecumenical Council (381). Mtr. Ioan-Volodymyr, ruler of Serbia (1015).

ТРОПАР СВЯТА/TROPARION of the FEAST (Глас/Tone 8)

Благословен єси, Христе Боже наш, / що премудрими рибаків явив, / пославши їм Духа Святого, / і ними увесь світ уловив. // Чоловіколюбче, слава Тобі.

Blessed are You, O Christ our God, / Who has revealed the fishermen to be most wise, / by sending down upon them the Holy Spirit / and through them drew the universe into Your net. // O Lover-of-Mankind, glory to You.

«СЛАВА... І НИНИ» - КОНДАК СВЯТА
“GLORY... NOW & EVER” – KONTAKION of the FEAST (Глас/Tone 8)

Коли Ти, зійшовши, мови змішав, / розділив Ти народи, Всевишній. / Коли ж вогненні язики роздавав, / то призвав усіх до єдності, / і ми одноголосно славимо // Всесвятого Духа.

When the Most High descended and confused the tongues, / He divided the nations: / But when He distributed the tongues of fire, / He called all to unity. / Therefore, with one voice, we glorify // the All-Holy Spirit.

ПРОКИМЕН СВЯТА/PROKIMEN of the FEAST (Глас/Tone 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Смук: Небеса возвіщають славу Богу, про діла ж Його промовляє твердь.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Verse: The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His works.

АПОСТОЛ/EPISTLE (Діяння свв. Апостолів/Acts of the Holy Apostles 2:1-11)

У ті дні, коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі. ²І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони. ³І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів. ⁴Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав. ⁵Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом. ⁶А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!... ⁷Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять? ⁸Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились? ⁹Парфяни та мідяни та еламїти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії, ¹⁰і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни, ¹¹юдеї й нововірці, крітяни й араби, усі чуємо



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

СЬОГОДНІ, ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ
ЛІТУРГІЇ – ПІКНІК ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ!



Coffee Fellowship

TODAY, FOLLOWING DIVINE LITURGY –
CHURCH SCHOOL PICNIC!

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 06 JUNE!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

How are your “100 Acts of Kindness” coming along?

REMEMBER: Prizes will be awarded 25 June!

(Booklets to record your deeds in are available in the Administration Office!)

Скільки у Вас уже «100 Благодійних Вчинків»?

НАГАДУЄМО: Призи роздаємо 25 червня!

(Буклети для запису ваших добрих вчинків є в офісі адміністрації!)

ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

In those days, when the day of Pentecost came, they were all together in one place. ² Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³ They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. ⁴ All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them. ⁵ Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. ⁶ When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken. ⁷ Utterly amazed, they asked: “Aren’t all these who are speaking Galileans? ⁸ Then how is it that each of us hears them in our native language? ⁹ Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰ Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome ¹¹ (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!”

АЛИЛУАРИЙ СВЯТА/ALLELUIA VERSE of the FEAST (Глас / Tone 1)

Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст Його — вся сила їх.

Смук: З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

Verse: The Lord looked down from Heaven and beheld all the sons of men.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Іоана/John 7:37-52, 8:12)

Одного разу, в останній день великого свята Ісус стояв і кликав, говорячи: Коли прагне хто з вас нехай прийде до Мене та й п'є! ³⁸ Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його. ³⁹ Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, не був бо Ісус ще прославлений. ⁴⁰ А багато з народу, почувши слова ті, казали: Він справді пророк! ⁴¹ Інші казали: Він Христос. А ще інші казали: Хіба прийде Христос із Галілеї? ⁴² Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідкіля був Давид? ⁴³ Так повсталася незгода в народі з-за Нього. ⁴⁴ А декотрі з них мали замір схопити Його, та ніхто не поклав рук на Нього. ⁴⁵ І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: Чому не привели ви Його? ⁴⁶ Відказала та служба: Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік... ⁴⁷ А їм відповіли фарисеї: Чи й вас із дороги не зведено? ⁴⁸ Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього? ⁴⁹ Та проклятий народ, що не знає Закону! ⁵⁰ Говорить до них Никодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них: ⁵¹ Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить? ⁵² Йому відповіли та сказали вони: Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галілеї. **8** ¹² І знову Ісус промовляв до них, кажучи: Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя.

At that time, on the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried out, saying, “If anyone thirsts, let him come to Me and drink.”³⁸ He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.”³⁹ But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet *given*, because Jesus was not yet glorified.”⁴⁰ Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, “Truly this is the Prophet.”⁴¹ Others said, “This is the Christ.” But some said, “Will the Christ come out of Galilee?”⁴² Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?”⁴³ So there was a division among the people because of Him.”⁴⁴ Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.”⁴⁵ Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why have you not brought Him?”⁴⁶ The officers answered, “No man ever spoke like this Man!”⁴⁷ Then the Pharisees answered them, “Are you also deceived?”⁴⁸ Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him?”⁴⁹ But this crowd that does not know the law is accursed.”⁵⁰ Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them,⁵¹ “Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?”⁵² They answered and said to him, “Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee.”⁸¹² Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness but have the light of life.”

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION (ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH) MEMBERS'

ANNUAL DINNER! It has been four long years since we have held our Members' Annual Dinner! *Everyone is invited! Save the date!*

Date: Wednesday, June 7, 2023

Time: 5:30 p.m. - Reception & 6:15 p.m. – Supper

Location: St. John's Cultural Centre

Ticket Price: \$30.00

Program: Introduction of *Pysanka for Peace 2023* Artists & Honouring our Long-serving Members



ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! Учора, раби Божі **Бренан Волкан й Британі Стефанець**, стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та зі створенням нової сім'ї! **Многая і благая літа!**



WEDDING GREETINGS! Yesterday, the servants of God, **Brennan Volcan & Brittany Stefanetz** became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! **Many blessed years!**

It's "YOUTH SUNDAY" TODAY! Church School students are actively participating in the Divine Liturgy through singing, reading, and service.

Parents! Give your children the gift of learning the faith in our Church School!
See you at the PICNIC after Divine Liturgy!

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca.***



With the Blessing of His Eminence Metropolitan Plarion of Winnipeg and the Central Eparchy of the UOCC, temporary administrator of the Western Eparchy of the UOCC, the clergy and the faithful of Edmonton and surrounding area are invited to:
Great Vespers of Pentecost

СЬОГОДНІ!!!
ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ
з читанням
КОЛІНОПРИКЛОННИХ
МОЛИТОВ



St. Anthony's Ukrainian Orthodox Church
(6103 172 St. NW)
June 4, 2023 @ 6:00pm
Reception to follow